

РАШАД МЕДЖИД

От переводчика

Мои переводы стихотворений Рашада Меджида – чистой воды случайность. Ибо на русский язык стихи я не перевожу, разве что, иногда – свои стихи. Но я рад, что мне выпала такая возможность. Во-первых, я вновь убедился в том, что переводческий процесс есть незаменимый метод постижения любого текста, в том числе и стихотворного (да и не только текста, но и души его автора). А во-вторых, делая перевод, я также получил шанс заполнить свои пробелы в русском языке.

Рашад Меджид, безусловно, одаренный прозаик и публицист, автор талантливых стихотворений, в чем читатели убедятся ниже. Буду предельно откровенен: мы с Рашадом всегда стояли и стоим на противоположных эстетических платформах, что нам обоим нередко мешало мирно работать. Но мне особо импонирует то, что за довольно жестким его образом (по крайней мере, мне так всегда казалось) я почувствовал нежную душу поэта.

Салим Бабуллаоглу

Заброшенный дом

**Безлюдные дома
выдают балконы.
В душе
оглушительное молчание
комнат.**

**По лицу видно,
что не люблю
и забываю.**

Дом

Трущобам посвящается

**Подобно детям, играющим в прятки,
солнце не может найти
темноты этого дома.
Вот одна комнатка –
с отверстием в крыше
и с окном,
наполовину закрытым
книгами по эту сторону,
а по ту – соседским кировым котлом.
Этой комнаты воздух тяжел,
тяжел воздух этой комнаты!
Душа разрывается,
даже не видя темноты, что прячется.**

Деревня у железной дороги

Деревня
у железной дороги
каждую ночь видит сны:
склон,
лунный свет,
шум реки;
свет ночных поездов
ослепляет ее;
из-за гудков она вздрагивает
по ночам;
стук колес
принимает за шум реки;
и, принимая на миг за лунный свет
свет ночных поездов,
вновь возвращается в свои сны
деревня у железной дороги.

Кто ты есть, эй, новорожденный?

Кто ты есть, эй, новорожденный?
Из какого века возвращаешься,
так плача?
Ну, давай, скажи-ка,
Кем ты будешь мне,
я тебе кем буду?
Кто ты есть, эй, новорожденный?

Пока не высушило солнце,
ветер пока не унес,
и пока вкус воздуха не затмил
твою свежую память,
отвечай мне, говори:
кто ты есть?

Этот мир, это солнце
ослепит, засветит твой взгляд,
как фотопленку при дневном свете;
высохнет, исчезнет твоя память.
Пока не научился говорить,
пока не испарилась твоя память,
скажи мне скорей,
кто ты есть, эй,
новорожденный?

Размышление

Старался
постичь тебя,
почувствовал,
что
светает.

Как я наполнен тобою

Как я наполнен тобою-
наполнен умом твоим,
словами, пылом твоим, духом,
изумлением, чистотой твоей наполнен,
упорством, беззаветностью, дарами твоими,
запахом, дыханьем, твоим взглядом;
твои улыбки – крылья мне,
небом твоим, землями наполнен,
прикосновением, волнением, любовью твоей.
Ты – мое богатство, роскошь моя, мои владения –
тобою наполнен я, полон,
богат я, очень богат...

Последнее дыхание

Увидел тебя:
ни кровь не вскипела,
ни душа не встревожилась.
Это была любовь моя –
на последнем дыхании.

Потому, что есть ты

Берег красив,
потому, что есть ты.
Потому, что есть ты,
море такое умиротворенное.
И мир этот так сладок, сладок –
потому, что есть ты

Вдруг

Вдруг я заметил:
Слова мои, шипящие,
как угольки на льду,
почерневшие и потухшие,
задыхающиеся, как рыбы,
волнами брошенные на берег,
бьются, умирают,
и из каждого стеклянного глаза их
черти мне улыбаются.

Вдруг понял,
что впустую было
горение мое, мой пламень.
Не согрелась ты теплом,
не осветилась ты светом моим –
и упал я с трона своего,
державшегося на крыльях слов.
И тогда, судьбу свою
Обнявши, заплакал вдруг.